

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA  
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

# SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH  
BALTIMORE, MARYLAND



## «*Sunday Bulletin*»

Sunday, October 20

6th Sunday of Luke

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ  
ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

## «εβδομαδιαίο δελτίο»

**ΚΥΡΙΑΚΗ 20 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2024**

Κυριακή ΣΤ' Λουκά.

### ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία. Μετά τη Θεία Λειτουργία ακολουθεί Γενική Συνέλευση

### ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Παρασκευή 25 Οκτωβρίου: **Εσπερινός** στην εκκλησία του Αγίου Δημητρίου

Σάββατο 26 Οκτωβρίου: **Αγίου Δημητρίου:** στον Άγιο Νικόλαο

Όρθρος 8:30 π.μ., Θ. Λειτουργία 9:15 π.μ.,

Ψυχοσάββατο – Μνημόνευση Ονομάτων: 10 π.μ.

Κυριακή 27 Οκτωβρίου: **ΣΤ' Λουκά:** Όρθρος 8:30 π.μ. Θ. Λειτουργία 9:45 π.μ.

### WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

### LITURGICAL CALENDAR

Friday, October 25: **Great Vespers Service** (at St. Demetrios Church): 7:00p.m.

Saturday, October 26: **Demetrios the Myrrh-streamer & Great Martyr of Thessaloniki: Saturday of Souls.** (at St. Nicholas Church), Orthros: 8:30 am  
Divine Liturgy: 9:15 am Memorial Service:10am

Sunday, October 27: **7th Sunday of Luke:** Orthros: 8:30 am. Divine Liturgy: 9:45 am

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β΄.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον  
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν,  
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ  
Εὐσπλαγχνος, ταφήν κατεδέξω  
τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς  
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ  
καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε  
δόξα σοι.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Μάρτυρος.**

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ  
ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος  
ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ  
σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ  
τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους  
καθεῖλεν· ἔθραυσε καὶ δαιμόνων,  
τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ ταῖς  
ἱκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντάκιον. Ἦχος β΄.**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν  
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς  
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ  
παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων  
φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς  
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,  
τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι  
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ  
σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ  
προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε,  
τῶν τιμώντων σε.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow  
down before Christ. Save us, O  
Son of God, risen from the dead.

We sing to You, Alleluia.

**Resurrectional Apolytikion.**

You descended from on high, O  
compassionate One, and  
consented to a three-day burial, to  
free us from the passions. O Lord,  
our life and resurrection, glory to  
You!

**Apolytikion. For the Martyr.**

Your Martyr, O Lord, was worthily  
awarded by You \* the crown of  
incorruption, in that he contested  
for You our immortal God. \* Since  
he possessed Your power, he  
defeated the tyrants, \* dashing the  
demons' powerless displays of  
defiance. \* O Christ God, at his  
fervent entreaties, save our souls.

**Kontakion. Mode 2.**

Protection of Christians that  
never falls, intercession with the  
Creator that never fails, we  
sinners beg you, do not ignore the  
voices of our prayers. O good  
Lady, we implore you, quickly  
come unto our aid, when we cry  
out to you with faith. Hurry to  
intercession, and hasten to  
supplication, O Theotokos who  
protect now and ever those who  
honor you.

### Ὁ Ἀπόστολος

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με

### The Epistle

Brethren, you are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

### The Gospel

At that time, as Jesus arrived at the country of the Gadarenes, there met him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech you, do not torment me." For he had

βασανίσης. παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἔδεσμεῖτο ἀλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. ἐπηρώτησε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοὶ ἐστὶν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν· καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὖρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια

commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.) Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged him not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged him to let them enter these. So he gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and were drowned. When the herdsmen saw what happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed

ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them; for they were seized with great fear; so he got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare how much God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city how much Jesus had done for him.

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

20 Οκτωβρίου 2024	<b>Γενική Συνέλευση Κοινότητας Αγίου Νικολάου</b>
27 Οκτωβρίου 2024	1 <sup>st</sup> Annual Metropolis of New Jersey Maryland and Northern Virginia Regions, Honoree Grand Banquet
22 Νοεμβρίου 2024	Orthros – Divine Liturgy for St. Iakovos Of Evia - <b>New Patron Saint of The Greek Orthodox Metropolis Of New Jersey</b> , 9am at the Metropolis Εκδρομή με Λεωφορείο από τη Φιλόπτωχο, Αναχώρηση 6:30π.μ. από το White Marsch
7 Δεκεμβρίου 2024	<b>Ετήσιος Χορός Αγίου Νικολάου</b>